

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN
EN EL ÁREA DE CULTURA, EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA
PARA LOS AÑOS 2010-2012**

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN
EN EL ÁREA DE CULTURA, EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA
PARA LOS AÑOS 2010-2012**

El Gobierno de la República Checa y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados “las partes contratantes”, animados por el deseo de desarrollar y profundizar aún más las relaciones amistosas existentes entre los países de las partes contratantes y promover la comprensión mutua entre los pueblos checo y peruano, y de conformidad con el Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia y el Gobierno de la República Peruana suscrito el 14 de octubre de 1974, han acordado lo siguiente:

Cultura

Artículo 1

Cooperación en el área de cultura

Las partes contratantes promoverán la cooperación directa entre los artistas checos y peruanos, entre las asociaciones profesionales, instituciones y organizaciones que trabajan en los países de las partes contratantes en todas las áreas de la cultura.

Artículo 2

Teatro, música y danza

Las partes contratantes propiciarán la presentación de las obras teatrales, musicales y de danza de los autores checos y peruanos, con especial consideración de los autores contemporáneos y apoyarán la participación de los artistas, especialistas y conjuntos artísticos checos y peruanos en importantes eventos musicales, teatrales y de danza organizados en los países de las partes contratantes, dentro de sus posibilidades y en base de los principios de reciprocidad.

Artículo 3

Artes plásticas

Las partes contratantes apoyarán la cooperación directa de las organizaciones e instituciones checas y peruanas que trabajan en los países de las partes contratantes en el área de las artes plásticas y, asimismo, acorde con sus posibilidades financieras la presentación de la obra de los artistas checos y peruanos en las importantes actividades organizadas en los países de las partes contratantes.

Artículo 4

Patrimonio cultural, museos y galerías

Las partes contratantes colaborarán, dentro de sus competencias, en el área de la protección de los bienes muebles, inmuebles y no materiales pertenecientes al Patrimonio Cultural de la República Checa y de la República del Perú, se informarán mutuamente tanto sobre las normas legales referidas al Patrimonio Cultural de ambos países, como sobre una eventual casuística aplicable y se intercambiarán las experiencias de esta área.

(2) Las partes contratantes apoyarán la colaboración directa entre los museos y galerías checas y peruanas, así como entre otras instituciones y organizaciones que trabajan en los países de las partes contratantes en el ámbito de la creación, conservación y presentación de las colecciones de museos y galerías como parte integrante del Patrimonio Cultural de la República Checa y de la República del Perú.

(3) Las partes contratantes apoyarán la cooperación directa de las instituciones y organizaciones del párrafo 2, con el fin de preparar y realizar las exposiciones comunes, participación de sus expertos en las conferencias, simposios, proyectos científicos, investigaciones y otras actividades parecidas.

(4) Las partes contratantes promoverán el intercambio de los expertos de las instituciones y organizaciones mencionadas en el párrafo 2, y el intercambio de información del área de museología y museografía.

(5) Las partes contratantes apoyarán las actividades orientadas al registro, documentación y digitalización del Patrimonio Cultural de la República Checa y de la República del Perú, e intercambiarán la información sobre la actividad en dicha área.

(6) Las partes contratantes, de acuerdo a las normas del derecho internacional, normativas legales vigentes en la República Checa y en la República del Perú y dentro de sus competencias, impedirán conjuntamente el tráfico ilícito y exportación de los bienes culturales y paleontológicos y, a través de medidas necesarias, impedirán su importación y exportación de los países correspondientes de los cuales fueron enajenados o exportados ilícitamente, tanto como impedirán la adquisición y el tráfico dentro de su territorio con los objetos que puedan ser importados contra las normativas internas de las partes contratantes e intercambiarán información mutua y experiencias de este campo.

Artículo 5

Derechos de autor

Las partes contratantes asegurarán la protección del derecho de autor y de los derechos vinculados, de acuerdo a las normativas legales internas vigentes en los dos países y de acuerdo con los convenios internacionales por los cuales los países de las partes contratantes están ligados.

Artículo 6

Arte no profesional, cultura popular tradicional y actividades artísticas de los niños y jóvenes

Las partes contratantes promoverán la cooperación directa entre las instituciones y organizaciones checas y peruanas que se dedican en los países de las partes contratantes al área del arte no profesional, cultura popular tradicional y actividades artísticas de los niños y jóvenes y, dentro de sus posibilidades, fomentarán la participación de los artistas checos y peruanos, grupos artísticos, miembros de jurado y participantes en seminarios del campo del arte no profesional, cultura popular tradicional y actividades artísticas de los niños y jóvenes, en el marco de importantes eventos organizados en los países de las partes contratantes.

Artículo 7

Audiovisión

Las partes contratantes propiciarán la cooperación directa entre las instituciones y organizaciones checas y peruanas que trabajan en los países de las partes contratantes en el campo de medios de comunicación y audiovisuales y, dentro de sus posibilidades, también la participación de los artistas y especialistas checos y peruanos en los festivales de cine y en aquellos relativos a otras modalidades de producción audiovisual organizados en los países de las partes contratantes.

Artículo 8

Literatura y cultura literaria

Las partes contratantes propiciarán las actividades que contribuyan al mutuo conocimiento de sus respectivas literaturas nacionales.

Las partes contratantes fomentarán la cooperación directa entre las bibliotecas checas y peruanas, museos literarios e instituciones culturales y educativas, sobre todo la cooperación en el ámbito de nuevas tecnologías, cuya finalidad es facilitar a la sociedad el acceso a esta parte del Patrimonio Cultural de la República Checa y la República del Perú.

Las partes contratantes impulsarán, dentro de sus posibilidades, el intercambio cultural de los bibliotecarios y trabajadores informáticos realizado a través de su participación en los congresos, seminarios, cursos y otras actividades especializadas.

Las partes contratantes propiciarán, dentro de sus posibilidades, el intercambio de los expertos y la cooperación en el área de la conservación, restauración, digitalización y difusión de los bienes culturales de la literatura.

Las partes contratantes promoverán, dentro de sus posibilidades, el intercambio mutuo de las publicaciones, sobre todo de los títulos orientados en la cultura del país de otra parte contratante y en los proyectos mutuos en el área de la promoción de la lectura.

Las partes contratantes fomentarán mediante programas especializados la traducción de las obras de la literatura checa a la lengua castellana y de las obras de la literatura peruana a la lengua checa.

Artículo 9 UNESCO

Las partes contratantes fomentarán dentro de sus posibilidades la cooperación de la Comisión Checa para la UNESCO y de la Comisión Peruana para la UNESCO, sobre todo en el ámbito de la protección y promoción del Patrimonio Cultural.

Artículo 10 Intercambio de exposiciones

El intercambio de exposiciones se efectuará en base de las condiciones organizativas y financieras acordadas directamente entre los organizadores caso por caso.

Artículo 11 Intercambio de expertos del ámbito cultural

Las partes contratantes podrán intercambiar durante la vigencia del presente Programa de Cooperación los expertos en el ámbito cultural, en un número máximo de cinco expertos por la parte checa y cinco expertos por la parte peruana anualmente, para las estancias del tiempo total máximo de 30 días en cada país.

El intercambio de expertos en el ámbito cultural se realizará según el presente Programa de Cooperación conforme con el reglamento nacional jurídico vigente en la República Checa y en la República del Perú y conforme con las condiciones organizativas y financieras establecidas en el artículo 22 del presente Programa de Cooperación.

Educación, ciencia, juventud y deporte

Artículo 12 Desarrollo de los contactos en el ámbito de la educación

Las partes contratantes contribuirán al desarrollo de los contactos entre las organizaciones educativas de la República Checa y la República del Perú. Asimismo fomentarán el desarrollo de los contactos mediante las visitas oficiales de sus gobiernos con el fin de contribuir a la cooperación entre las dos naciones y a la difusión de la información sobre su historia y actualidad.

Las partes contratantes intercambiarán los expertos del ámbito de la educación del Ministerio de Educación de sus países y documentos pedagógicos para informarse mutuamente sobre los procesos de modernización del sistema educativo.

Artículo 13

Intercambio de informaciones y publicaciones

Para facilitar la cooperación entre las instituciones educativas las partes contratantes designarán correspondientes instituciones administrativas que a petición previa gestionarán el intercambio del material informativo y publicaciones sobre el sistema educativo y sobre las escuelas superiores.

Artículo 14

Acuerdos directos entre universidades

Las partes contratantes impulsarán la negociación de acuerdos que fomenten el intercambio de experiencia que contribuirá a mejorar el conocimiento mutuo. En este sentido apoyarán los contactos entre las instituciones educativas superiores que puedan concluir acuerdos directos destinados al intercambio de profesores y expertos para que den ponencias, imparten cursos, seminarios y participen en los proyectos de investigación.

Artículo 15

Becas

Las partes contratantes ofrecerán a los estudiantes de los programas oficiales de licenciatura y de postgrado en las escuelas superiores y universidades públicas, dentro de sus posibilidades y en base del principio de la reciprocidad y por medio de los canales oficialmente establecidos, anualmente 3 becas de corta estadía en las escuelas superiores y universidades públicas como máximo. El tiempo de la estadía de cada una de las becas será mínimo 3 meses y la máxima de 9 meses.

Artículo 16

Documentación acreditativa sobre los estudios

La acreditación de la documentación sobre los estudios y títulos académicos emitidos en el país de una parte contratante está sujeta, en el país de la otra parte contratante, a sus normativas legales.

Artículo 17

Ciencia, investigación, desarrollo e innovación

(1) Las partes contratantes fomentarán la cooperación en el ámbito de la ciencia, investigación, desarrollo e innovación. En este sentido ayudarán a establecer y desarrollar contactos entre los correspondientes órganos administrativos de sus países, así como los intercambios de los expertos, científicos, investigadores y becarios para las becas de estudios, investigación y de consultoría y para participar en los encuentros científicos de carácter internacional que tendrán lugar en los países de las partes contratantes.

(2) Las partes contratantes ayudarán a desarrollar la cooperación en el campo de la ciencia, investigación, desarrollo e innovación que se realizará a través de:

- a. proyectos comunes de investigación, desarrollo e innovación,

- b. intercambio de expertos, científicos, investigadores y becarios con el fin de comunicar los conocimientos científicos, técnicos y experiencia, dar conferencias y conocer los logros de la ciencia y técnica,
- c. becas de los expertos, científicos, investigadores y becarios realizadas en el marco de los proyectos comunes de la investigación, desarrollo e innovación,
- d. otras formas de cooperación que las partes contratantes pacten vía diplomática.

(3) La cooperación en el campo de la investigación, desarrollo e innovación se realizará a través del Ministerio de Educación, Juventud y Deporte, por la parte checa, y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC), por la parte peruana.

Artículo 18

Juventud

(1) Las partes contratantes promoverán el intercambio de información y documentos en el ámbito de la juventud en el nivel gubernamental y no gubernamental.

(2) Las partes contratantes ayudarán a establecer y desarrollar los contactos directos entre las organizaciones juveniles con el fin de intercambiar experiencia y facilitar el intercambio de jóvenes.

Artículo 19

Deporte

Las partes contratantes promoverán la cooperación entre los órganos correspondientes en el área de educación física y deporte y el intercambio de la información en esta área. Las actividades concretas son de competencia de las organizaciones deportivas que trabajan en los países de las partes contratantes.

Artículo 20

Intercambio de expertos

Las partes contratantes intercambiarán expertos en los ámbitos mencionados en los artículos 12 y 17 del presente Programa de Cooperación. El total del tiempo de estancia no sobrepasará diez (10) semanas al año y cada una de las estancias no será superior a catorce (14) días.

Condicionales Generales y Financieras

Artículo 21

(1) La parte contratante remitente presentará las candidaturas de beca según el artículo 15 del presente Programa en los formularios de la parte contratante receptora con la especificación también de los documentos requeridos, hasta el 30 de septiembre para los candidatos checos y hasta el 31 de marzo para los candidatos peruanos anteriores a cada año lectivo.

(2) La parte contratante receptora en el plazo de tres (3) meses a partir del recibo de la documentación hará saber si los candidatos fueron aceptados, el nombre de la institución donde harán su estancia, fecha de su inicio y el monto de la beca.

(3) La parte contratante remitente comunicará la fecha exacta de la llegada de los becarios como mínimo dos (2) semanas antes.

Artículo 22

(1) La parte contratante remitente comunicará a la parte contratante receptora, vía diplomática, la propuesta de destinación de sus expertos, científicos, investigadores y becarios según los artículos 11, 12 y 17 del presente Programa de Cooperación a más tardar tres meses antes de la fecha del comienzo de la estancia prevista. En la propuesta se especifican:

- a. nombre y apellido de los expertos, científicos, investigadores y becarios, su currículum vitae profesional y números de pasaporte,
- b. proyecto del programa de la actividad que dichos expertos, científicos, investigadores y becarios desarrollarán y el nombre de la institución u organización que respaldará técnicamente su actividad en el país receptor,
- c. propuesta del periodo de la estancia,
- d. referencia al correspondiente artículo del Programa de Cooperación en cuya base se efectúa el intercambio,
- e. informaciones complementarias que la parte contratante receptora solicite.

(2) La parte contratante receptora hará saber a la parte contratante remitente su parecer respecto a la aceptación de los expertos, científicos, investigadores y becarios propuestos junto con la especificación de la fecha del comienzo de la estancia a más tardar un (1) mes antes del comienzo de la estancia.

(3) La parte contratante remitente hará saber a la parte contratante receptora la fecha y hora exacta de la llegada y de la salida y el medio del transporte con el que viajarán los expertos, científicos, investigadores y becarios a más tardar tres semanas antes de la fecha del inicio de su estancia.

(4) La parte contratante remitente correrá con los gastos de los expertos, científicos, investigadores y becarios por el transporte internacional de ida hasta el lugar de estancia y de vuelta y los gastos por el seguro de enfermedad urgente o de accidente.

(5) Si el programa de estancia acordado lo requiere, la parte contratante receptora correrá con los gastos del transporte local, excepto transporte urbano, de los expertos, científicos, investigadores y becarios recibidos.



(6) La parte contratante receptora ofrecerá a los expertos, científicos, investigadores y becarios recibidos el alojamiento en el hotel y las dietas y el efectivo para gastos personales según sus normativas legislativas nacionales vigentes.

(7) La parte contratante checa ofrecerá a los becarios remitidos según el artículo 15 de este Programa de Cooperación:

- a. estudio gratuito dentro de las mismas condiciones de estudio que reciben los ciudadanos de su propio país,
- b. una asignación mensual según el correspondiente programa checo de becas del Ministerio de Educación, Juventud y Deporte de la República Checa para la promoción del estudio de los extranjeros en las escuelas superiores y universidades públicas de la República Checa,
- c. la posibilidad del alojamiento en las residencias estudiantiles y las dietas dentro de las mismas condiciones como lo reciben los ciudadanos de su país.

(8) La parte contratante peruana ofrecerá a los becarios remitidos según el artículo 15 de este Programa de Cooperación:

- a. estudio gratuito dentro de las mismas condiciones que reciben los ciudadanos de su propio país,
- b. una asignación mensual según sus normas internas vigentes,
- c. la posibilidad del alojamiento en las residencias estudiantiles y las dietas dentro de las mismas condiciones como lo reciben los ciudadanos de su país.

(9) La parte contratante receptora aceptará para la estancia según este Programa de Cooperación solamente a aquellos expertos, científicos, investigadores y becarios que tengan contratado el seguro de viaje para el caso de enfermedad aguda y accidente. Con esta finalidad la parte contratante remitente presentará a la parte contratante receptora una copia del contrato del seguro de viaje para el caso de enfermedad aguda y accidente para los expertos, científicos, investigadores y becarios, en cuanto sepa la fecha exacta de la llegada y de la salida de las personas remitidas. La atención médica será prestada siempre de acuerdo a las normativas legales del país contratante receptor.

Disposiciones finales

Artículo 23

Este Programa de Cooperación no excluye la posibilidad de que se produzcan otros eventos e intercambios cuya realización en el ámbito de la cultura, educación, ciencia, juventud y deporte las partes contratantes consideren importante. Las partes contratantes deben ponerse de acuerdo sobre la realización de aquellas actividades vía diplomática.

Artículo 24

Los representantes de las partes contratantes se reunirán en el último año de la vigencia del presente Programa de Cooperación para valorar conjuntamente su cumplimiento.

Artículo 25

(1) La coordinación de todas las actividades se realizará vía diplomática.

(2) Cualquier duda, problema o dificultad que pudieran ocurrir en la interpretación o realización del presente Programa de Cooperación la resolverán las partes contratantes vía diplomática.

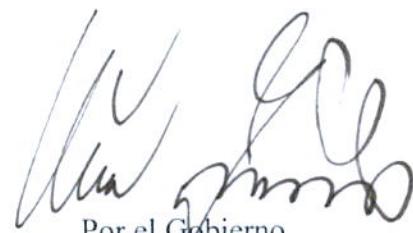
Artículo 26

Este Programa de Cooperación entra en vigor el día de su firma y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2012. Su vigencia puede ser extendida vía diplomática en un (1) año, después de mutuo acuerdo entre las partes contratantes.

Expedido en.....Lima..... el día.....20 de noviembre de 2009.... en dos originales, cada uno en la lengua checa y castellana teniendo las dos versiones igual vigencia.



Liliana Paredes
Por el Gobierno
de la República del Perú



Václav Klaus
Por el Gobierno
de la República Checa

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY A SPORTU
MEZI
VLÁDOU PERUÁNSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2010 - 2012**

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY A SPORTU
MEZI
VLÁDOU PERUÁNSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2010 - 2012**

Vláda České republiky a vláda Peruánské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat současné přátelské vztahy mezi státy smluvních stran a podnítit vzájemné porozumění mezi českým a peruánským národem, a v souladu s Kulturní dohodou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Peruánské republiky, podepsanou v Limě dne 14. října 1974, se dohodly takto:

Kultura

**Článek 1
Spolupráce v oblasti kultury**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými tvůrci, profesními sdruženími, institucemi a organizacemi, které působí ve státech smluvních stran, ve všech oblastech kultury.

**Článek 2
Divadlo, hudba a tanec**

Smluvní strany budou podporovat uvádění divadelní, hudební a taneční tvorby českých a peruánských autorů, se zvláštním přihlédnutím k tvorbě současných autorů, a budou dle svých možností a na zásadách vzájemnosti podporovat účast českých a peruánských umělců, odborníků a uměleckých souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných ve státech smluvních stran.



Článek 3 Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti výtvarného umění a dle svých možností rovněž uvádění tvorby českých a peruánských výtvarných umělců na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 4 Kulturní dědictví, muzea a galerie

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky, budou se vzájemně informovat jak o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví obou zemí, tak o případné aplikovatelné kazuistice, a budou si vyměňovat zkušenosti z této oblasti.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a peruánskými muzei a galeriemi, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími ve státech smluvních stran v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedilné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky.

(3) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, za účelem přípravy a realizace společných výstav, účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech, výzkumech a dalších podobných aktivitách.

(4) Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků institucí a organizací, na které odkazuje odstavec 2, a výměnu informací z oblasti muzeologie a muzeografie.

(5) Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky a budou si vyměňovat informace o činnosti v této oblasti.

(6) Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice, a v mezích svých kompetencí společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních a paleontologických statků a prostřednictvím potřebných opatření bránit jejich dovozu a vývozu z těch států, ze kterých byly zcizeny nebo nelegálně vyvezeny, tak jako budou bránit nabytí a obchodování na svém území s těmi předměty, které by mohly být dovezeny v rozporu s vnitrostátními předpisy smluvních stran, a budou si vyměňovat vzájemné informace a zkušenosti v této oblasti.

Článek 5 Autorské právo

Smluvní strany zajistí ochranu práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v obou státech a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 6

Neprofesionální umění, tradiční lidová kultura a umělecké aktivity dětí a mládeže

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých možností rovněž účast českých a peruánských umělců, souborů, porotců a seminaristů z oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže na významných akcích konaných ve státech smluvních stran.

Článek 7

Audiovize

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských institucí a organizací působících ve státech smluvních stran v oblasti médií a audiovize, a v rámci svých možností rovněž účast českých a peruánských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech týkajících se dalších druhů audiovizuální produkce pořádaných ve státech smluvních stran.

Článek 8

Literatura a knižní kultura

(1) Smluvní strany budou podporovat aktivity vedoucí ke vzájemné znalosti národních literatur.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a peruánských knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, zvláště pak spolupráci v oblasti nových technologií, jejímž účelem je zpřístupňování této části kulturního dědictví České republiky a Peruánské republiky veřejnosti.

(3) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat výměnu knihovníků a informačních pracovníků uskutečňovanou prostřednictvím jejich účasti na kongresech, seminářích, kurzech a dalších odborně zaměřených akcích.

(4) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat výměnu odborníků a spolupráci v oblastech týkajících se konzervování, restaurování, digitalizace a šíření písemného kulturního dědictví.

(5) Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat vzájemnou výměnu publikací, zejména titulů zaměřených na kulturu státu druhé smluvní strany a společné projekty v oblasti podpory čtenářství.

(6) Smluvní strany budou prostřednictvím specializovaných programů podporovat překládání děl české literatury do španělského jazyka a děl peruánské literatury do českého jazyka.

Článek 9 UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Peruánské komise pro UNESCO, zejména pak v oblasti ochrany a propagace kulturního dědictví.

Článek 10 Výměny výstav

Výměny výstav se budou uskutečňovat na základě organizačních a finančních pravidel dohodnutých přímo jejich organizátory případ od případu.

Článek 11 Výměna odborníků z oblasti kultury

(1) Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury, každoročně však nejvíce pět odborníků z české strany a pět odborníků z peruánské strany, k pobytům v délce nepřesahující v souhrnu 30 dní v každé zemi.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude dle tohoto Programu spolupráce uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Peruánské republice a dle organizačních a finančních pravidel uvedených v článku 22 tohoto Programu spolupráce.

Vzdělávání, věda, mládež a sport

Článek 12 Rozvoj kontaktů v oblasti vzdělávání

(1) Smluvní strany budou přispívat k rozvoji kontaktů mezi vzdělávacími organizacemi České republiky a Peruánské republiky. Rovněž budou podporovat rozvoj vzájemných kontaktů i prostřednictvím návštěv svých vládních delegací s cílem přispět ke spolupráci obou národů a šíření informací o jejich minulosti i současnosti.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat odborné pracovníky v oblasti vzdělávání z ministerstev školství svých států a pedagogické dokumenty ke vzájemnému informování o procesech modernizace vzdělávací soustavy.

Článek 13 Výměna informací a publikací

Pro usnadnění spolupráce mezi vzdělávacími institucemi smluvní strany určí příslušné úřady, které budou na požádání zajišťovat výměnu informativního materiálu a publikací o školském systému a o vysokých školách.



Článek 14 Přímé meziuniverzitní dohody

Smluvní strany budou podněcovat sjednávání dohod, které budou podporovat výměnu zkušeností umožňující lepší vzájemné poznávání. V tomto smyslu budou podporovat kontakty vysokoškolských vzdělávacích institucí, které mohou uzavírat přímé dohody zaměřené na výměny učitelů a odborníků k přednáškám, kursům, seminářům a k účasti na výzkumných projektech.

Článek 15 Stipendia

Smluvní strany si v rámci svých možností a na základě principu reciprocity nabídnou oficiální cestou maximálně 3 stipendia ročně pro studenty akreditovaných magisterských a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol ke krátkodobému studijnímu pobytu na veřejných vysokých školách. Minimální délka jednoho studijního pobytu je tři (3) měsíce a maximální délka je devět (9) měsíců.

Článek 16 Doklady o vzdělání

Uznávání dokladů o vzdělání, vydaných ve státě jedné smluvní strany, ve státě druhé smluvní strany podléhá právním předpisům státu této druhé smluvní strany.

Článek 17 Věda, výzkum, vývoj a inovace

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu, vývoje a inovace. V tomto smyslu budou napomáhat navazování a rozvoji kontaktů mezi příslušnými orgány svých států, jakož i výměnám expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů ke studijním, výzkumným a konzultačním pobytům a k účasti na vědeckých setkáních mezinárodního charakteru, která se budou konat ve státech smluvních stran.

(2) Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti vědy, výzkumu, vývoje a inovace, která bude uskutečňována prostřednictvím:

- a. společných projektů výzkumu, vývoje a inovace,
- b. výměny expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů za účelem předávání vědeckých a technických znalostí a zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky,
- c. stáží expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů, uskutečňovaných v rámci společných projektů výzkumu, vývoje a inovace,

d. dalších forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

(3) Provádění spolupráce v oblasti výzkumu, vývoje a inovace bude na české straně zajišťovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a na peruánské straně Národní rada vědy, techniky a inovace (CONCYTEC).

Článek 18
Mládež

(1) Smluvní strany budou podporovat výměnu informací a dokumentů z oblasti mládeže na vládní i nevládní úrovni.

(2) Smluvní strany budou podporovat navázání a rozvoj přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny zkušeností a možností výměn mládeže.

Článek 19
Sport

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi příslušnými orgány v oblasti tělesné výchovy a sportu a výměnu informací v této oblasti. Konkrétní aktivity jsou v kompetenci sportovních organizací působících ve státech smluvních stran.

Článek 20
Výměna odborníků

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky z oblastí uvedených v článkách 12 a 17 tohoto Programu spolupráce. Celková doba pobytů nepřesáhne deset (10) týdnů ročně a jednotlivé pobytu nebudou delší než čtrnáct (14) dní.

Organizační a finanční pravidla

Článek 21

(1) Vysílající smluvní strana předloží kandidatury na stipendia podle článku 15 tohoto Programu spolupráce na formulářích přijímající smluvní strany obsahujících i požadavky na dokumentaci do 30. září pro kandidáty české strany a do 31. března pro kandidáty peruánské strany v roce, který předchází danému akademickému roku.

(2) Přijímající smluvní strana do tří (3) měsíců po obdržení dokumentace oznámí, zda navržení kandidáti byli přijati, název instituce, kde svůj pobyt uskuteční, datum jeho zahájení a výši stipendia.

(3) Vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva (2) týdny předem.

Článek 22

(1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně diplomatickou cestou návrh na vyslání svých expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů podle článků 11, 12 a 17 tohoto Programu spolupráce nejpozději tří (3) měsíce před datem zahájení plánovaného pobytu. V návrhu uvede:

- a. jméno a příjmení expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů, jejich profesní životopis a čísla pasů,
- b. návrh programu činnosti, kterou tito experti, vědci, výzkumní pracovníci a stipendisté hodlají uskutečnit, a název instituce či organizace, která v přijímajícím státě tuto jejich činnost odborně zabezpečí,
- c. návrh termínu uskutečnění pobytu,
- d. odkaz k článku Programu spolupráce, na jehož základě se výměna uskutečňuje,
- e. další informace, o které přijímající smluvní strana požádá.

(2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své stanovisko k přijetí navrhovaných expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději jeden (1) měsíc před datem zahájení pobytu.

(3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a čas příjezdu a odjezdu a způsob dopravy expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů nejpozději tří (3) týdny před datem zahájení pobytu.

(4) Vysílající smluvní strana uhradí expertům, vědcům, výzkumným pracovníkům a stipendistům náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět a náklady na uzavření cestovního pojištění pro případ náhlého onemocnění či úrazu.

(5) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana přijímaným expertům, vědcům, výzkumným pracovníkům a stipendistům náklady na místní dopravu, vyjma městské hromadné dopravy.

(6) Přijímající smluvní strana poskytne přijímaným expertům, vědcům, výzkumným pracovníkům a stipendistům ubytování hotelového typu a částku na stravné a kapesné dle svých platných vnitrostátních právních předpisů.

(7) Česká smluvní strana stipendistům vyslaným podle článku 15 tohoto Programu spolupráce poskytne:

- a. bezplatné studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,

- b. měsíční stipendium dle příslušného znění českého stipendiálního programu Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na podporu studia cizinců na veřejných vysokých školách v České republice,
- c. možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích a stravování v menzách za stejných podmínek jako občanům svého státu.

(8) Peruánská smluvní strana stipendistům vyslaným podle článku 15 tohoto Programu spolupráce poskytne:

- a. bezplatné studium za stejných podmínek jako občanům svého státu,
- b. měsíční stipendium dle svých platných vnitrostátních právních předpisů,
- c. možnost ubytování ve vysokoškolských kolejích a stravování v menzách za stejných podmínek jako občanům svého státu.

(9) Přijímající smluvní strana přijme k pobytu dle tohoto Programu spolupráce jen ty experty, vědce, výzkumné pracovníky a stipendisty, kteří budou mít sjednáno řádné cestovní pojištění pro případ náhlého onemocnění či úrazu. Za tím účelem vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně kopii dokladu o sjednání řádného cestovního pojištění expertů, vědců, výzkumných pracovníků a stipendistů pro případ náhlého onemocnění či úrazu, jakmile je jí známo přesné datum příjezdu a odjezdu vysílaných osob. Zdravotní péče bude vždy poskytována podle právních předpisů přijímajícího smluvního státu.

Závěrečná ustanovení

Článek 23

Tento Program spolupráce nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí a výměn, jejichž realizaci v oblasti kultury, vzdělávání, vědy, mládeže a sportu budou smluvní strany považovat za důležitou. Na těchto aktivitách se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 24

Zástupci smluvních stran se setkají v posledním roce platnosti tohoto Programu spolupráce, aby společně vyhodnotili plnění jeho závazků.

Článek 25

(1) Koordinace všech aktivit se uskuteční diplomatickou cestou.

(2) Jakékoli pochybnosti, problémy nebo obtíže, které by vznikly při výkladu nebo realizaci tohoto Programu spolupráce, budou smluvní strany řešit diplomatickou cestou.

Článek 26

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2012. Po vzájemné dohodě smluvních stran diplomatickou cestou může být platnost prodloužena o jeden (1) rok.

Dáno v Límě dne 20. listopadu 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za vládu
Peruánské republiky



Za vládu
České republiky